

El libro de Génesis

בראשית

Vayetze – ויצא

Zohar Diario Edición

Gratis para distribución tal cual, sin fines de lucro

## Página conmemorativa Para la elevación del alma

For the soul elevation of

**Lazar ben  
Manya**

לעילוי נשמת

רב יחיאל הלל בן רב יעקב

לעילוי נשמת

יוכבד הענא בת חיים יהושע  
פאליק

For the soul elevation of  
**Shayna Mindel bat  
Rav Yechiel Hillel**

לעילוי נשמת

יחיה בן חיים

לעילוי נשמת

יהודית בת נחמיה



## capítulo: 28

10. וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעֵר שָׂבַע וַיֵּלֶךְ זָרָה:  
10. Jacob partió de Beerseba y se fue hacia Harán.
11. וַיָּפֹעַ בַּמָּקוֹם וַיִּקַּח שָׁם כִּי-כָּא הַשָּׁמַיִם וַיִּקְוֹז מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם מִרְאשֵׁיתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:  
11. Y llegó a cierto lugar y pasó allí la noche, porque el sol ya se había puesto. Tomó una de las piedras de aquel lugar, la puso como cabecera y se acostó en aquel lugar.
12. וַיִּזְזֹלֶם וַהֲגֵה סֶלֶם מִצֵּב אֶרְצָה וְרֹאשׁוֹ מִיַּעַן הַשָּׁמַיִם וַהֲגֵה מִלְּאָכֵי אֱלֹהִים עֲלֵיָם וַיִּרְדּוּ בָּו:  
12. Entonces soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya parte superior alcanzaba el cielo. He aquí que los ángeles de Dios subían y descendían por ella.
13. וַהֲגֵה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ וְאֵלֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לָךְ אֶתְנַנָּה וְלִבְרִיעָה:  
13. Y he aquí que YHVH estaba en lo alto de ella y dijo: --Yo soy YHVH, el Dios de tu padre Abraham y el Dios de Isaac. La tierra en que estás acostado te la daré a ti y a tu descendencia.
14. וַהֲיָה זֶרְעֶךָ כְּעָפָר הָאָרֶץ וּבְרִיעַת יָמָה וּקְדָמָה וְעַפְנָה וַיִּגְנָבָה וַיִּגְבְּרָכוּ בָרָ כָּל- מִשְׁפָּחוֹת הָאָדָמָה וּבְרִיעָה:  
14. Tus descendientes serán como el polvo de la tierra. Te extenderás al occidente, al oriente, al norte y al sur, y en ti y en tu descendencia serán benditas todas las familias de la tierra.
15. וַהֲגֵה אֲנֹכִי עִמָּךְ וַיִּשְׁמְרֵתִיךָ בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּלֶךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל-הָאָדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזֹבְךָ עַד אֲשֶׁר אֶם-עָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ:  
15. He aquí que yo estoy contigo; yo te guardaré por dondequiera que vayas y te haré volver a esta tierra. No te abandonaré hasta que haya hecho lo que te he dicho.
16. וַיִּקַּח יַעֲקֹב מִשְׁנֵתוֹ וַיֹּאמֶר אֲכֹן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי:  
16. Jacob despertó de su sueño y dijo: --Ciertamente YHVH está presente en este lugar, y yo no lo sabía!
17. וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה-זֶּה הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אֶם-בֵּית אֱלֹהִים זֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:  
17. Él tuvo miedo y dijo: --¡Cuán temible es este lugar! No es otra cosa que casa de Dios y puerta del cielo.

18. וַיִּשְׁכֹּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקְוֹז אֶת-הָאֶבֶן אֲשֶׁר-שָׁם מִרְאשֵׁיתוֹ וַיִּשֶׁם אֹתָהּ מִצְבֵּה וַיַּצֵּק שָׁמֹן עַל-רֹאשָׁהּ:

18. Jacob se levantó muy de mañana, tomó la piedra que había puesto como cabecera, la puso como memorial y derramó aceite sobre ella.

19. וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית-אֵל וְאוּלָם לוֹ שֵׁם-הָעִיר לְרֹאשָׁנָה:

19. Y llamó el nombre de aquel lugar Betel, aunque el nombre antiguo de la ciudad era Luz.

20. וַיַּדַּר יַעֲקֹב נָדָר לֵאמֹר אִם-יְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּדַי וּשְׁמֹרֵנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְדֵי כְלָבִשׁ:

20. Jacob también hizo un voto diciendo: --Si Dios está conmigo y me guarda en este viaje que realizo, si me da pan para comer y vestido para vestir,

21. וְשִׁבַּתִּי בְשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְיָהִיָּה יְהוָה לִי לְאֱלֹהִים:

21. y yo vuelvo en paz a la casa de mi padre, YHVH será mi Dios.

22. וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי מִצְבֵּה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן-לִי עֹשֶׂר אֲעִשְׂרֶנּוּ לָךְ:

22. Esta piedra que he puesto como memorial será una casa de Dios, y de todo lo que me des, sin falta apartaré el diezmo para ti.



## capítulo: 29

1. וַיֵּשֶׁא יַעֲקֹב רִגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרֶץ אֲרָם בְּנֵי-קָדָם:

1. Jacob emprendió su camino y llegó a la tierra de los orientales.

2. וַיֵּרָא וְהָיָה בְּאֶר פְּשִׁידָה וְהָיָה-שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן-הַבָּאָר הַהוּא יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים וְהָאֶבֶן זָרְלָה עַל-פִּי הַבָּאָר:

2. Entonces vio un pozo en el campo, y he aquí que tres rebaños de ovejas estaban recostados cerca del mismo, porque de aquel pozo daban de beber a los rebaños. Había una gran piedra sobre la boca del pozo.

3. וַנֹּאסְפוּ-שְׁנֵמָה כָּל-הָעֶדְרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר וַהֲשִׁקּוּ אֶת-הַצֹּאן וַהֲעִיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבָּאָר לְמַקְוֵה:

3. Y cuando eran reunidos allí todos los rebaños, los pastores removían la piedra que estaba sobre la boca del pozo y daban de beber a los rebaños. Luego volvían a colocar la piedra en su lugar sobre la boca del pozo.

4. וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אֲנֹכִי מֵאִין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחוּרָן אֲנַחְנוּ:

4. Entonces Jacob dijo a los pastores: --Hermanos míos, ¿de dónde sois vosotros? Ellos le respondieron: --Somos de Harán.
5. וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיִּדְעֹתֶם אֶת-לָבָן בֶּן-נָזְזוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדְעֵנוּ:
5. Él les preguntó: --¿Conocéis a Labán hijo de Nacor? Ellos le respondieron: --Sí, lo conocemos.
6. וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְׁלֹום לוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹום וְהִנֵּה רָחוֹל בָּתּוֹ בָּאָה עִם-הָצֹאן:
6. Él les dijo: --¿Está bien? Ellos le respondieron: --Está bien. Y he aquí que su hija Raquel viene con el rebaño.
7. וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם זָרוּחַ לֹא-עֵת הָאֶסֶף הַמִּקְנֶה הַשֶּׁקֶוֹ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ:
7. Él dijo: --He aquí que todavía es temprano; todavía no es tiempo de reunir todo el rebaño. Dad de beber a las ovejas e id a apacentarlas.
8. וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכַח עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָל-הַעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הָצֹאן:
8. Ellos le respondieron: --No podemos, hasta que se reúnan todos los rebaños y sea removida la piedra de encima de la boca del pozo, para que demos de beber a las ovejas.
9. עוֹדְנוּ מוֹדְבֵר עִמָּם וְרוֹחַל בָּאָה עִם-הָצֹאן אֲשֶׁר לְאִבֶּיהָ כִּי רָעָה הָיָה:
9. Estando él aún hablando con ellos, llegó Raquel con el rebaño de su padre, porque ella era la pastora.
10. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רוֹחוֹל בֶּת-לָבָן אֹזוּי אִמּוֹ וְאֶת-צֹאן לָבָן אֹזוּי אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב וַיִּגַּל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁקֵה אֶת-צֹאן לָבָן אֹזוּי אִמּוֹ:
10. Y sucedió que al ver Jacob a Raquel hija de Labán, hermano de su madre, y al rebaño de Labán, hermano de su madre, se acercó Jacob y removió la piedra que estaba sobre la boca del pozo y dio de beber al rebaño de Labán, hermano de su madre.
11. וַיִּשְׁקֵה יַעֲקֹב לְרוֹחוֹל וַיֵּשֶׂא אֶת-קָלוֹ וַיִּבָּרַךְ:
11. Jacob besó a Raquel, y alzando su voz lloró.
12. וַיִּזְדַּר יַעֲקֹב לְרוֹחוֹל כִּי אֹזוּי אִבֶּיהָ הוּא וְכִי בֶן-רֵבֶקָה הוּא וַתֵּרֶץ וַתַּגֵּד לְאִבֶּיהָ:
12. Jacob dijo a Raquel que él era pariente de su padre y que era hijo de Rebeca. Y ella corrió y dio las noticias a su padre.
13. וַיְהִי כַּשְּׂמִיעַ לָבָן אֶת-שִׁמְעַ וַיַּעֲקֹב בֶּן-אֹזוּתוֹ וַיֵּרֶץ לְקִרְאָתוֹ וַיִּזְוֹבֶק-לוֹ וַיִּשְׁקֵה-לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לָלָבָן אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
13. En cuanto Labán oyó las noticias sobre Jacob, hijo de su hermana, corrió a recibirlo, lo abrazó, lo besó y lo llevó a su casa. Él contó a Labán todas estas cosas,
14. וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַף עַצְמִי וּבִשְׁרִי אֶתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ זָוָדֶשׁ יָמִים:
14. y Labán le dijo: --¡Ciertamente eres hueso mío y carne mía! Y permaneció con él durante un mes entero.
15. וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב הֲכִי-אֹזוּי אֶתָּה וְעַבְדְּתֵנִי וְזָגָם הַגִּידָה לִּי מִתּוֹ-מִשְׁכַּרְתָּהּ:

15. Entonces dijo Labán a Jacob: --¿Por ser mi sobrino, me has de servir de balde? Declárame cuál será tu salario.

16. וללכך שתי בנות שם הגדלה לאה ושם הקטנה רחל:

16. Labán tenía dos hijas: El nombre de la mayor era Lea, y el nombre de la menor, Raquel.

17. ועיני לאה רכות ורחל היתה יפת-תאר ויפת מראה:

17. Los ojos de Lea eran tiernos, pero Raquel tenía una bella figura y un hermoso semblante.

### Aliya: Tercero-Tiferet-Jacob

18. ויאהב יעקב את-רחל ויאמר אעבדה שבע שנים ברוחל בתך הקטנה:

18. Y Jacob, que se había enamorado de Raquel, dijo: --Yo trabajaré para ti siete años por Raquel, tu hija menor.

19. ויאמר לבן טוב תתי אתה לך מותתי אתה לאיש אחר שבה עמדי:

19. Labán respondió: --Mejor es que te la dé a ti que dársela a otro hombre. Quédate conmigo.

20. ויעבד יעקב ברוחל שבע שנים והיו בעיניו כימים ארוכים באהבתו אתה:

20. Así trabajó Jacob por Raquel siete años, los cuales le parecieron como unos pocos días, porque la amaba.

21. ויאמר יעקב אל-לבן הבה את-אשתי כי מלאו ימי ואבואה אליה:

21. Entonces Jacob dijo a Labán: --Entrégame mi mujer para que conviva con ella, porque mi plazo se ha cumplido.

22. ויאסף לבן את-כל-אנשי המקום ויעש משתה:

22. Entonces Labán reunió a todos los hombres de aquel lugar e hizo un banquete.

23. ויהי בערב ויקח את-לאה בתו ויבא אתה אליו ויבא אליה:

23. Y sucedió que en la noche tomó a su hija Lea y se la trajo, y él se unió a ella.

24. ויתן לבן לה את-זלפה שפוחתו ללאה בתו שפוחה:

24. (Labán dio su sierva Zilpa a su hija Lea, como sierva.)

25. ויהי בבקר והנה הוא לאה ויאמר אל-לבן מה-זאת עשית לי הלא ברוחל עבדתי עמר ולמה רמיתני:

25. Y al llegar la mañana, ¡he aquí que era Lea! Entonces él dijo a Labán: --¿Por qué me has hecho esto? ¿No he trabajado para ti por Raquel? ¿Por qué, pues, me has engañado?

26. ויאמר לבן לא-יעשה כן במקומנו לתת הצעירה לפני הבכירה:

26. Y Labán respondió: --No se acostumbra en nuestro lugar dar la menor antes que la mayor.

27. מִלֵּא שִׁבְעַת זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם-אֶת-זֹאת בְּעִבְדָּהּ אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמּוֹדִי עוֹד שִׁבְעַת-שָׁנִים אַזְוָרוֹת:

27. Cumple la semana de ésta, y después se te dará también la otra por el trabajo que harás para mí durante otros siete años.

28. וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שִׁבְעַת זֹאת וַיֵּתֶן-לוֹ אֶת-רָחוֹל בָּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה:

28. Jacob lo hizo así; y después de cumplir esa semana, Labán le dio también a su hija Raquel por mujer.

29. וַיֵּתֶן לָבָן לְרָחוֹל בָּתּוֹ אֶת-בִּלְהָה שִׁפּוֹתָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחוֹתָהּ:

29. (Labán dio su sierva Bilha a su hija Raquel, como sierva.)

30. וַיָּבֵא גַם אֶל-רָחוֹל וַיֵּאָהֶב גַּם-אֶת-רָחוֹל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שִׁבְעַת-שָׁנִים אַזְוָרוֹת:

30. Jacob se unió también a Raquel, y la amó más que a Lea. Y trabajó para Labán otros siete años.

31. וַיֵּרָא יְהוָה כִּי-שְׁנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתְּנוּ אֶת-רִחוּמֶיהָ וְרָחוֹל עָקְרָהּ:

31. Viendo YHVH que Lea era menospreciada, le concedió hijos. Pero Raquel era estéril.

32. וַתֵּהָרַר לֵאָה וַתִּלְדַּךְ בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָהּ כִּי-רָאָה יְהוָה בְּעֲנָיִי כִּי עָתָה יֵאָהֶבֵנִי אִישִׁי:

32. Lea concibió y dio a luz un hijo, y llamó su nombre Rubén, pues dijo: "Porque YHVH ha visto mi aflicción, ciertamente ahora me amará mi marido."

33. וַתֵּהָרַר עוֹד וַתִּלְדַּךְ בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי-שָׁמַעַתְּ יְהוָה כִּי-שְׁנוּאָה אָנֹכִי וַיֵּתֶן-לִּי גַם-אֶת-זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

33. Concibió otra vez y dio a luz un hijo, y dijo: "Porque YHVH ha oído que yo era menospreciada, me ha dado también éste." Y llamó su nombre Simeón.

34. וַתֵּהָרַר עוֹד וַתִּלְדַּךְ בֶּן וַתֹּאמֶר עָתָה הִפְעָם יְלֹוּהָ אִישִׁי אֵלַי כִּי-יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ לֵוִי:

34. Concibió otra vez y dio a luz un hijo, y dijo: "Ahora esta vez mi marido se sentirá ligado a mí, porque le he dado tres hijos." Por eso llamó su nombre Leví.

35. וַתֵּהָרַר עוֹד וַתִּלְדַּךְ בֶּן וַתֹּאמֶר הִפְעָם אוֹדָה אֶת-יְהוָה עַל-כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲבֹד מִלְּדָתָהּ:

35. Concibió otra vez y dio a luz un hijo, y dijo: "Esta vez alabaré a YHVH." Por eso llamó su nombre Judá. Y dejó de dar a luz.

capítulo: 30

1. וַתֵּרָא רְיוֹל כִּי לֹא יִלְדָּה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנֶזָּא רְיוֹל בְּאִזְוֹתֶיהָ וַתֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הִבָּה-לִּי בָנִים וְאִם-אֵין מִתֵּה אֲנֹכִי:

1. Viendo Raquel que ella no daba hijos a Jacob, tuvo envidia de su hermana y decía a Jacob: --¡Dame hijos; o si no, me muero!

2. וַיִּזְזַר-אֶף יַעֲקֹב בְּרְיוֹל וַיֹּאמֶר הַתְּנוֹת אֱלֹהִים אֲנֹכִי אִשָּׁר-מִנֵּעַ מִמֶּךָ פְּרִי-בִטְןִי:

2. Entonces se encendió la ira de Jacob contra Raquel, y le dijo: --Estoy yo en lugar de Dios, que te privó del fruto de tu vientre?

3. וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתִּי בִלְהָה בָּא אֵלֶיהָ וַתֵּלֶד עַל-בְּרָכִי וְאִבְנָה גַם-אֲנֹכִי מִמֶּנָּה:

3. Ella le dijo: --He aquí mi sierva Bilha. Únete a ella, y que dé a luz sobre mis rodillas, para que así yo también tenga hijos por medio de ella.

4. וַתֵּתֶן-לוֹ אֶת-בִּלְהָה שִׁפּוֹתֶיהָ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב:

4. Le dio a Bilha su sierva por mujer, y Jacob se unió a ella.

5. וַתֵּהָרַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן:

5. Y Bilha concibió y le dio a luz un hijo a Jacob.

6. וַתֹּאמֶר רְיוֹל דָּגְנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי וַיֵּתֶן-לִי בֶן עַל-כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ דָּן:

6. Entonces Raquel dijo: "Dios me ha hecho justicia; también ha escuchado mi voz y me ha dado un hijo." Por eso llamó su nombre Dan.

7. וַתֵּהָרַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפּוֹת רְיוֹל בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב:

7. Concibió otra vez Bilha, sierva de Raquel, y dio a luz un segundo hijo a Jacob.

8. וַתֹּאמֶר רְיוֹל נִפְתּוּלִי אֱלֹהִים | נִפְתַּלְתִּי עִם-אִזְוֹתַי גַּם-יִכְלַתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי:

8. Raquel dijo: "Grandes conflictos he tenido con mi hermana, y de veras he vencido!" Y llamó su nombre Neftalí.

9. וַתֵּרָא לֵאָה כִּי עֲמָרָה מַלְדָּת וַתִּקְחוּ אֶת-זִלְפָּה שִׁפּוֹתֶיהָ וַתֵּתֶן אוֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:

9. Viendo Lea que había dejado de dar a luz, tomó a Zilpa su sierva y se la dio a Jacob por mujer.

10. וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפּוֹת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֶּן:

10. Zilpa, sierva de Lea, le dio a luz un hijo a Jacob.

11. וַתֹּאמֶר לֵאָה (בְּגָד) בָּא גָד וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גָּד:

11. Y Lea dijo: "¡Qué afortunada!" Y llamó su nombre Gad.

12. וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפּוֹת לֵאָה בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב:

12. Zilpa, sierva de Lea, dio a luz un segundo hijo a Jacob.

13. וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאַשְׁרִי כִּי אֲשֶׁרוּנִי בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֲשֶׁר:

13. Y dijo Lea: "¡Qué felicidad la mía! Ahora las mujeres me llamarán feliz." Y llamó su nombre Aser.

—  **Aliya: Cuarto-Netzach-Moisés**  —

14. וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר-זֹזִטִּים וַיִּמְצֵא דֹדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל-לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל-לֵאָה תֵּנִי-נָא לִי בְדֹדָאִי בְּנֶה:

14. Rubén fue al campo en el tiempo de la siega del trigo, halló mandrágoras y se las llevó a Lea su madre. Y Raquel dijo a Lea: --Por favor, dame algunas de las mandrágoras de tu hijo.

15. וַתֹּאמֶר לָהּ הִמָּעֹט קְזֻזְתְּךָ אֶת-אִישִׁי וְלִקְזֻזֹת גַּם אֶת-דֹּדָאִי בְּנִי וַתֹּאמֶר רְאוּבֵן לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תִּזְוֹת דֹּדָאִי בְּנֶה:

15. Ella respondió: --¿Te parece poco que hayas tomado a mi marido para que te quieras tomar también las mandrágoras de mi hijo? Y Raquel dijo: --Entonces que duerma contigo esta noche a cambio de las mandrágoras de tu hijo.

16. וַיָּבֵא יַעֲקֹב בֶּן-הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לָהּ לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכָר שִׁכְרָתִיךָ בְּדֹדָאִי בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַהוּא:

16. Cuando Jacob volvía del campo al atardecer, Lea salió a su encuentro y le dijo: --¿Haz de unirme a mí, porque ciertamente yo te he alquilado a cambio de las mandrágoras de mi hijo! Él durmió con ella aquella noche.

17. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל-לֵאָה וַתִּהְיֶה וַתֵּלֶד וַתִּקְלָד לַיַּעֲקֹב בֶּן זְמוּיִשָׁי:

17. Y Dios escuchó a Lea, y ella concibió y dio a luz un quinto hijo a Jacob.

18. וַתֹּאמֶר לָהּ נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר-נָתַתִּי שְׂפֹזֹתַי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׂשָׁכָר:

18. Y Lea dijo: "Dios me ha dado mi recompensa, porque di mi sierva a mi marido." Y llamó su nombre Isacar.

19. וַתִּהְיֶה עוֹד לָהּ וַתִּקְלָד בֶּן-שֵׁשִׁי לַיַּעֲקֹב:

19. Lea concibió otra vez y dio a luz un sexto hijo a Jacob.

20. וַתֹּאמֶר לָהּ זָבָדְנִי אֱלֹהִים | אֶתִּי וְזָבָד טוֹב הִפָּעַם יוֹבְלָנִי אִישִׁי כִּי-יִלְדָתִי לוֹ נִשְׁעָה בָּנִים וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ זְבֻלוֹן:

20. Y dijo Lea: "Dios me ha dado un buen regalo. Ahora me honrará mi marido, porque le he dado seis hijos." Y llamó su nombre Zabulón.

21. וַאֲזֹר יִלְדָה בֵּת וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ דִּינָה:

21. Después dio a luz una hija y llamó su nombre Dina.

22. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-רְנוּחַל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיַּפְתּוּ אֶת-רְנוּחָהּ:

22. Entonces se acordó Dios de Raquel. La escuchó y le dio hijos.

23. וַתִּהְיֶה וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר אֶסָּף אֱלֹהִים אֶת-זִרְפוּתִי:

23. Ella concibió y dio a luz un hijo, y dijo: "Dios ha quitado mi afrenta."

24. וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף יְהוּה לִי בֶן אֲזֹר:

24. Y llamó su nombre José, diciendo: "YHVH me añade otro hijo!"
25. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחוֹל אֶת-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לָבָן שְׂכֻלֹּוֹנִי וְאֶלְכָה אֶל-מִקְוֵי וּלְאַרְצִי:
25. Y aconteció que cuando Raquel dio a luz a José, Jacob dijo a Labán: --Déjame ir a mi lugar, a mi tierra.
26. תֵּנָה אֶת-זִשְׁנִי וְאֶת-יְלָדֵי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אִתָּךְ בְּהֵן וְאֶלְכָה כִּי אֲתָה יֹדַעַת אֶת-עֲבָדְתִּי אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ:
26. Dame mis mujeres y mis hijos por quienes he trabajado para ti, y déjame ir. Tú conoces el trabajo que yo he realizado para ti.
27. וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם-נָא מַצְאֵתִי זֶזְן בְּעֵינֶיךָ זֹוֹשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה בְּגֻלְלָהּ:
27. Labán le respondió: --Por favor, si he hallado gracia ante tus ojos... He visto que YHVH me ha bendecido por tu causa.

### — Aliya: Quinto-Hod-Aaron —

28. וַיֹּאמֶר זָקֵכָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֲתִנֶּנָּה:
28. --Y añadió--: Señálame tu salario, y yo te lo pagaré.
29. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲתָה יֹדַעַת אֶת אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ וְאֶת אֲשֶׁר-הָיָה מִקְנֶךָ אֵתִי:
29. Él respondió: --Tú sabes cómo he trabajado para ti y cómo ha estado tu ganado conmigo.
30. כִּי מַעֲטָ אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לִפְנֵי וַיִּפְרֹץ לְרֹב וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶתְךָ לְרֹגְלִי וְעַתָּה מוֹתִי אֲעֲשֶׂה גַם-אֲנֹכִי לְבֵיתִי:
30. Pues poco tenías antes de que yo viniera, y ha crecido abundantemente. YHVH te ha bendecido con mi llegada. Ahora, ¿cuándo he de trabajar yo también por mi propia casa?
31. וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶן-לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא-תֶתֶן-לִי מְאוּמָה אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הֶדְבָר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֲרִיעָה צֹאנֶךָ אֲשֶׁמֹר:
31. Él le preguntó: --¿Qué te daré? Jacob respondió: --No me des nada. Pero si haces para mí lo siguiente, volveré a apacentar y a cuidar tus ovejas:
32. אֶעֱבֹר בְּכָל-צֹאנֶךָ הַיּוֹם הַזֶּה מִשֶּׁם כָּל-שֵׁנָה וְנָקַד וְטָלֹא וְכָל-שֵׁנָה-וּזוּם בְּכִשְׂבִּים וְטָלֹא וְנָקַד בְּעֵזִים וְהָיָה שְׂכָרִי:
32. Yo pasaré hoy en medio de todo tu rebaño, poniendo aparte toda oveja pintada o salpicada de diversos colores y todo cordero de color oscuro; y de entre las cabras las salpicadas de diversos colores y las pintadas. Eso será mi salario.
33. וְעַתָּה-בִּי צִדְקָתִי בַּיּוֹם מוֹזֵר כִּי-תָבוֹא עָלַי-שְׂכָרִי לִפְנֵיךָ כָּל אֲשֶׁר-אֵינְנוּ נָקַד וְטָלֹא בְּעֵזִים וּזוּם בְּכִשְׂבִּים זָנוּב הוּא אֵתִי:

33. Así será constatada mi honradez en el futuro, cuando tomes en cuenta mi salario: Toda cabra que no sea pintada o salpicada y toda oveja que no sea de color oscuro, que esté conmigo, será considerada como robada.

34. וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לִי יְהִי כְדַבְּרְךָ:

34. Labán dijo: --¡Bien! Que sea como tú dices.

35. וַיִּסַּר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-הַתֵּיּשִׁיִּים הָעֲקָדִים וְהַטְּלָאִים וְאֶת כָּל-הָעֹזִים הַנִּזְקָדֹת וְהַטְּלָאֹת כָּל אֲשֶׁר-לָבָן בּוֹ וְכָל-זָוִם בְּכֶשֶׁבִּים וַיִּתֵּן בְּיַד-בְּנָיו:

35. Aquel día Labán apartó los machos cabríos listados o pintados, todas las cabras pintadas o salpicadas de diversos colores, todo lo que tenía en sí algo de blanco y todos los corderos de color oscuro; y los entregó en manos de sus hijos.

36. וַיֵּשֶׁם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת-צֹאן לָבָן הַזּוֹתְרָת:

36. Estableció una distancia de unos tres días de camino entre sí y Jacob, pero Jacob debía apacentar las otras ovejas de Labán.

37. וַיִּקְחוּ-לוֹ יַעֲקֹב מִקָּל לִבְנָה לָזוֹ וְלוֹ וְעַרְמוֹן וַיַּפְצֵל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מוֹזֵשֶׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת:

37. Entonces Jacob tomó varas verdes de álamo, de avellano y de castaño, y descortezó en ellas mondaduras blancas, descubriendo la parte blanca de las varas.

38. וַיִּצַּג אֶת-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֹהֲטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּבְאֵן הַצֹּאן לִשְׁתוֹת לְנִזְכּוֹ הַצֹּאן וַיִּזְמְנָה בְּבֹאֵן לִשְׁתוֹת:

38. Después puso las varas que había descortezado frente a las ovejas, en las pilas de los abrevaderos de agua donde iban a beber las ovejas, porque éstas se apareaban allí cuando iban a beber.

39. וַיִּזְמְנוּ הַצֹּאן אֶל-הַמִּקְלוֹת וַתִּלְדֹּן הַצֹּאן עֲקָדִים נְקָהִים וְטָלָאִים:

39. Las ovejas se apareaban delante de las varas, y después parían corderos listados, pintados y salpicados de diversos colores.

40. וַהֲכֶשֶׁבִּים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאן אֶל-עֲקָד וְכָל-זָוִם בְּצֹאן לָבָן וַיֵּשֶׁת-לוֹ עֲדָרִים לְבָדּוֹ וְלֹא שָׂתָם עַל-צֹאן לָבָן:

40. Entonces Jacob apartaba los corderos y dirigía la vista del rebaño hacia lo listado y a todos los que en el rebaño de Labán eran de color oscuro. Así hizo para sí un rebaño propio, y no los ponía con el rebaño de Labán.

41. וַהֲיָה בְּכָל-יוֹם הַצֹּאן הַמִּקְשָׁרוֹת וְשָׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמִּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בְּרֹהֲטִים לַיִּזְמֻנָּה בַּמִּקְלוֹת:

41. Y sucedía que cada vez que se apareaban los animales robustos, Jacob ponía las varas delante de ellos, en las pilas, para que se aparearan mirando las varas.

42. וּבַהֲעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יֵשִׁים וַהֲיָה הָעֲטָפִים לְלָבָן וְהַקְשָׁרִים לְיַעֲקֹב:

42. Pero cuando venían los animales débiles, no ponía las varas. De este modo, los débiles eran para Labán, y los robustos para Jacob.

43. וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי-לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפֹזוֹת וְעִבְדִּים וְגִבּוֹלִים וְזִמְרִים:

43. Así prosperó muchísimo el hombre; y tuvo muchas ovejas, siervas, siervos, camellos y asnos.

## capítulo: 31

1. וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי בְנֵי-לֵבִן לֵאמֹר לָקֹז יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֲשֶׁר לְאֲבִינוֹ וּמֵאֲשֶׁר לְאֲבִינוֹ עָשָׂה אֶת כָּל-הַכְּבֹד הַזֶּה:

1. Jacob escuchó las palabras de los hijos de Labán, que decían: "Jacob ha tomado todo lo que era de nuestro padre; de lo que era de nuestro padre ha adquirido toda esta riqueza."

2. וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת-פְּנֵי לֵבִן וְהָיָה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כְּתַמּוֹל שִׁלְשֹׁם:

2. Observaba también Jacob la mirada de Labán, y he aquí que ya no era para con él como antes.

3. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב שׁוּב אֶל-אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵלֶּיהָ עֹמֶד:

3. Entonces YHWH dijo a Jacob: --Vuelve a la tierra de tus padres, a tu parentela, y yo estaré contigo.

4. וַיִּשְׁלֹחַ יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחוֹל וּלְלֵאָה הַשְׂדָּה אֶל-צֹאֲנֵוּ:

4. Jacob mandó llamar a Raquel y a Lea al campo donde estaban sus ovejas,

5. וַיֹּאמֶר לָהֶן רֵאָה אֲנֹכִי אֶת-פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי-אֵינֶנּוּ אֵלַי כְּתַמּוֹל שִׁלְשֹׁם וְאֵלֶּהִי אֲבִי הָיָה עִמּוֹדִי:

5. y les dijo: --Veo que la mirada de vuestro padre ya no es para conmigo como era antes. Pero el Dios de mi padre ha estado conmigo.

6. וְאֵתָנָה יִדְעֶתֶן כִּי בְּכָל-כּוֹזִי עֲבַדְתִּי אֶת-אֲבִיכֶן:

6. Vosotras sabéis que he trabajado para vuestro padre con todas mis fuerzas,

7. וְאֲבִיכֶן הִתֵּל בִּי וְהִזְזֹלָךְ אֶת-מִשְׁכַּרְתִּי עֲשֵׂרֶת בָּנִים וְלֹא-נָתַנּוּ אֵלֶּהִים לְהָרַע עִמּוֹדִי:

7. y que vuestro padre me ha engañado y que ha cambiado mi salario diez veces. Pero Dios no le ha permitido que me hiciera daño.

8. אִם-כֹּה יֹאמֶר נִקְדִּים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וַיִּלְדּוּ כָל-הַצֹּאן נִקְדִּים וְאִם-כֹּה יֹאמֶר עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וַיִּלְדּוּ כָל-הַצֹּאן עֲקָדִים:

8. Si él decía: "Los pintados serán tu salario", entonces todas las ovejas parían pintados. Y si decía: "Los listados serán tu salario", entonces todas las ovejas parían listados.

9. וַיִּצֵּל אֱלֹהִים אֶת-מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֵּן-לִי:

9. Así Dios quitó el ganado de vuestro padre y me lo dio a mí.

10. ויהי בעת ינום הצאן ואשה עיני וארא בזולום והנה העתדים העלים על-הצאן עקרים נקרים ובררים:

10. Y sucedió que en el tiempo en que se apareaban las ovejas, alcé mis ojos y vi en sueños que los machos que cubrían a las hembras eran listados, pintados y jaspeados.

11. ויאמר אלי מלאך האלהים בזולום יעקב ואמר הנני:

11. Entonces el ángel de YHVH me dijo en sueños: "Jacob." Yo dije: "Heme aquí."

12. ויאמר שׂא-נָא עֵינֶיךָ וְרֹאֵה כָּל-הָעֲתִידִים הָעֲלִים עַל-הַצֹּאן עֲקָרִים וְנָקָרִים וּבְרָרִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל-אֲשֶׁר לָבָן עָשָׂה לָּךְ:

12. Y él dijo: "Por favor, alza tus ojos y mira cómo todos los machos que cubren a las ovejas son listados, pintados y jaspeados; porque yo he visto todo lo que Labán te ha hecho.

13. אֲנֹכִי הָאֵל בֵּית-אֵל אֲשֶׁר בְּשִׁזְזֹת שֵׁם מִצְבֵּה אֲשֶׁר נָחֲרַתְתָּ לִּי שָׁם נָדָר עָתָה קוּם צֵא מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל-אָרֶץ מוֹלְדְּתָךְ:

13. Yo soy el Dios de Betel, donde tú ungiste la piedra y me hiciste un voto. Levántate, sal de esta tierra y vuelve a la tierra de tu nacimiento."

14. וַתַּעַן רְחוּל וּלְאָה וּתְאִמְרָנָה לֹא הָעוֹד לָנוּ נֹכַח וְנִזְוָלָה בְּבֵית אֲבִינוּ:

14. Raquel y Lea le respondieron diciendo: --¿Acaso tenemos todavía parte o heredad en la casa de nuestro padre?

15. הֲלֹא נָכְרִיּוֹת נִזְוָשְׁכֶּנּוּ לֹא כִּי מִכְרָנוּ וְיֹאכֵל גַּם-אָכֹל אֶת-כֶּסֶּפֵּנוּ:

15. ¿No nos considera él ya como extrañas, puesto que nos vendió y se ha comido del todo nuestro precio?

16. כִּי כָל-הָעֶשֶׂר אֲשֶׁר הֶעֱיֵל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעָתָה כָּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עָשָׂה:

16. Toda la riqueza que Dios ha quitado a nuestro padre es nuestra y de nuestros hijos. Ahora pues, haz todo lo que Dios te ha dicho.

### — Aliya: Sexto-Yessod-Joseph —

17. וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיֵּשֶׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו עַל-הַגְּמָלִים:

17. Entonces Jacob se levantó e hizo subir a sus mujeres y a sus hijos sobre los camellos.

18. וַיִּנְהֹג אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָדָן אָרָם לָבוֹא אֶל-יִצְחָק אָבִיו אֶרֶץ כְּנָעַן:

18. Luego condujo todo su ganado y todas las posesiones que había adquirido, el ganado de su propiedad que había adquirido en Padan-aram, para ir a su padre Isaac en la tierra de Canaán.

19. וּלְבָן הַלֶּךְ לָנוּ אֶת-צֹאנֵנוּ וְתַנְנִיב רְחוּל אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאִבְיָה:



31. Jacob respondió a Labán y dijo: --Yo tuve miedo, pensando que quizás me arrebatarias a tus hijas.

32. עָם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֶיךָ לֹא יוֹזֶינָה גִּגְדִּי אֲנִינִי הַכֹּר-לָךְ מִה עֲמִדִי וְקִזְזוּ-לָךְ וְלֹא-יָדַעַי יַעֲקֹב כִּי רוּחַ לְגִבָּתָם:

32. La persona en cuyo poder halles tus dioses, que muera. Reconoce en presencia de nuestros parientes lo que yo tenga que sea tuyo, y llévatelo. Jacob no sabía que era Raquel quien los había robado.

33. וַיָּבֵא לָבָן בְּאֶהֱלֵי יַעֲקֹב וּבְאֶהֱלֵי לֵאָה וּבְאֶהֱלֵי שְׁתֵּי הָאִמּוֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֶהֱלֵי לֵאָה וַיָּבֵא בְּאֶהֱלֵי רוּחַ:

33. Entró, pues, Labán en la tienda de Jacob, en la tienda de Lea y en las tiendas de las dos siervas, y no los halló. Saliendo de la tienda de Lea, fue a la tienda de Raquel.

34. וְרוּחַ לְקִזְזָה אֶת-הַתִּרְפִּים וְתַשְׁמֹם בְּכָר הַגָּמֹל וְתַשְׁבַּע עָלֵיהֶם וַיִּמְשֵׁשׁ לָבָן אֶת-כָּל-הָאֶהָל וְלֹא מָצָא:

34. Pero Raquel había tomado los ídolos, los había puesto en la montura de un camello y se había sentado encima de ellos. Labán, pues, rebuscó toda la tienda y no los halló.

35. וַתֹּאמֶר אֶל-אֲבִיהָ אֶל-יִזְוֹר בְּעֵינַי אֲדֹנָי כִּי לֹא אוֹכֵל לָקוֹם מִפְּנֵיהָ כִּי-הָרָף נָשִׂים לִי וַיִּזְוֹשֶׁשׁ וְלֹא מָצָא אֶת-הַתִּרְפִּים:

35. Entonces ella dijo a su padre: --No se enoje mi señor porque no pueda levantarme delante de ti, pues estoy con la regla de las mujeres. Buscó, pues, los ídolos, pero no los encontró.

36. וַיִּזְוֹר לִיַּעֲקֹב וַיִּרְבַּ בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מִה-פִּשְׁעִי מִה זֹשְׁמָתִי כִּי דָלַקְתָּ אֲזֹרִי:

36. Entonces Jacob se enojó y recriminó a Labán; respondió Jacob y dijo a Labán: --¿Cuál es mi transgresión? ¿Cuál es mi pecado para que me hayas perseguido con tanto ardor?

37. כִּי-מַשְׁשֵׁשְׁתָּ אֶת-כָּל-כְּלִי מִה-מִצְאָתִי מִכָּל כְּלִי-בֵיתְךָ שָׁנִים כֹּה גִגְדִּי אֲנִי וְאֲזִי וְאֲזִי וַיִּכְיוּוּ בֵּין שְׁנֵינֵינוּ:

37. Ya que has rebuscado todas mis cosas, ¿qué has hallado de todas las cosas de tu casa? Ponlo aquí delante de mis parientes y de los tuyos, para que ellos juzguen entre nosotros dos.

38. זֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי עִמָּךְ רוּחִלִּי וְעֵזְרָה לֹא שִׁכְלוּ וְאִילִי צָאֲרָה לֹא אֲכַלְתִּי:

38. Estos veinte años que he estado contigo nunca han abortado tus ovejas ni tus cabras; ni yo comí ningún carnero de tu rebaño.

39. טִרְפָּה לֹא-הִבָּאתִי אֵלֶיךָ אֲנֹכִי אֲזִיטָנָה מִיָּדִי תִבְקַשְׁנָה גִּבָּתִי יוֹם וּלְלַחֲתִי לִילָה:

39. Jamás te traje los restos del animal despedazado; yo pagaba el daño. Lo robado, tanto de día como de noche, tú lo reclamabas de mi mano.

40. הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכַלְנִי זֶרֶב וְקִרְזוּ בְּלִילָה וְתִהְיֶה שְׁנָתִי מִעֵינִי:

40. De día me consumía el calor, y de noche la helada; hasta el sueño huía de mis ojos.

41. זה-לִי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עָבַדְתִּיךָ אַרְבַּע-עָשָׂר שָׁנָה בְּשֵׂתִי בְנִיתְךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנְךָ וַתְּזַלְזַל אֶת-מִשְׁכָּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מָנִים:

41. Así he pasado veinte años en tu casa: catorce años trabajé por tus dos hijas y seis por tu ganado; y tú has cambiado mi salario diez veces.

42. לֹכְלִי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם וַפּוֹדֵר יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלֹחֹתַי אֶת-עֲנִי וְאֶת-יָגִיעַ כְּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכֹחַ אִמְשִׁי:

42. Si el Dios de mi padre, el Dios de Abraham y el Temor de Isaac, no estuviera conmigo, de cierto me dejarías ir ahora sin nada. Pero Dios ha visto mi aflicción y el duro trabajo de mis manos; por eso te reprendió anoche.

### — Aliya: Seventh-Maljut-King David —

43. וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכָל אֲשֶׁר-אַתָּה רָאָה לִי-הוּא וְלִבְנֹתַי מָה-אֶעֱשֶׂה לְאֹלֶה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ:

43. Labán respondió y dijo a Jacob: --Las hijas son mis hijas, los hijos son mis hijos y las ovejas son mis ovejas. ¿Todo lo que tú ves es mío! ¿Qué puedo hacer hoy a estas hijas mías o a sus hijos que ellas han dado a luz?

44. וְעָתָה לְכָה גְּבֻרְתָּה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֹד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

44. Ven, pues, ahora, hagamos un pacto entre tú y yo, y sirva de testimonio entre tú y yo.

45. וַיִּקְחוּ יַעֲקֹב אֶבֶן וִירִימָה מִצֵּבָה:

45. Entonces Jacob tomó una piedra y la erigió como memorial.

46. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶזְוִיוֹ לְקַטְוֵי אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ-גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל-הַגָּל:

46. Y Jacob dijo a sus parientes: --Recoged piedras. Ellos tomaron piedras e hicieron un montón, y comieron allí junto al montón.

47. וַיִּקְרָא-לוֹ לָבָן יֶגֶר שְׁהָדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גָּלֵד:

47. Labán lo llamó Yegar-sahaduta; y Jacob lo llamó Galed.

48. וַיֹּאמֶר לָבָן הֲגַל הַזֶּה עֹד בֵּינִי וּבֵינֶךָ הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ גָּלֵד:

48. Y Labán dijo: --Este montón es hoy testigo entre tú y yo. Por eso llamó su nombre Galed

49. וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצָּף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסְתָּר אִישׁ מִרְעֵהוּ:

49. o Mizpa, pues dijo: --Vigile YHVH entre tú y yo, cuando nos apartemos el uno del otro.

50. אִם-תַּעֲזֹתָ אֶת-בְּנֹתַי וְאִם-תִּקְחוּ נָשִׁים עַל-בְּנֹתַי אִין אִישׁ עֲבָדוּ רָאָה אֱלֹהִים עֹד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

50. Si tú maltratas a mis hijas, o si tomas otras mujeres además de mis hijas, aunque nadie esté con nosotros, recuerda que Dios es testigo entre tú y yo.

51. וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה הִנֵּה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינָךְ:

51. --Además, Labán dijo a Jacob--: He aquí este montón, y he aquí el memorial que he levantado entre tú y yo.

52. עַד הַגָּל הַזֶּה וְעַד הַמִּצְבָּה אִם-אֶנִּי לֹא-אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת-הַגָּל הַזֶּה וְאִם-אֵתָהּ לֹא-תַעֲבֹר אֵלַי אֶת-הַגָּל הַזֶּה וְאֶת-הַמִּצְבָּה הַזֹּאת לְרָעָה:

52. Testigo sea este montón, y testigo sea el memorial, que ni yo pasaré de este montón hacia ti, ni tú pasarás de este montón y de este memorial hacia mí, para mal.

53. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי נָצֹר וְאֱלֹהֵי אֲבֹתָי בֵּינֵנוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתָהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפוּז אָבִיו וַיִּזְחֹק:

53. El Dios de Abraham, Dios de Nacor y Dios de sus padres juzgue entre nosotros. Jacob juró por el Temor de Isaac, su padre.

54. וַיִּזְבֹּחַ יַעֲקֹב זֶבַח בְּהָר וַיִּקְרָא לְאֹזֶיזוֹ לֵאמֹר כִּי-לֹא-כָל-לְוָם וַיֹּאכְלוּ לְוָם וַיִּלְנֹו בְּהָר:

54. Entonces Jacob ofreció un sacrificio en el monte y llamó a sus parientes a comer. Ellos comieron y pasaron aquella noche en el monte.

### Aliya: Maftir

#### capítulo: 32

1. וַיִּשָּׁבַע לָבָן בַּבֹּקֶר וַיִּנְשָׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לָבָן לְמִקְדָּמוֹ:

1. Jacob continuó su camino, y le salieron al encuentro unos ángeles de Dios.

2. וַיַּעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ מַלְאָכֵי אֱלֹהִים:

2. Cuando los vio, Jacob dijo: --¡Este es un campamento de Dios! Y llamó el nombre de aquel lugar Majanaim.

3. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כֹּאֲשֶׁר רָאִם מַזְוָה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַזֶּה מַזְוָה: (פפפ)

3. Después Jacob envió mensajeros delante de sí a su hermano Esaú, a la tierra de Seír, en los campos de Edom.

- Fin de la porción -